

CAPERUCITA ROJA

Había una vez un bosque
donde los árboles
eran gigantes verdes,
que habían escuchado todas las historias de
duendes y hadas y
se dormían soñando con princesas.

Era el bosque donde vivía en un lugar
escondido, casi secreto, una mamá y una niña
cuyo nombre nadie ha sabido,
pero todos la llamaban Caperucita Roja.

“Mamá, de tanto que me dicen
"caperucita roja",
ya no recuerdo mi nombre.”

“Es que cuando eras una bebida
te puse una caperuza roja
que te regaló tu abuelita.

Te veías tan hermosa.
Todos empezaron a llamarte así.

КРАСНАЯ ШАПОЧКА

Был как-то лес,
где деревья были
зелеными гигантами,
и слышали все истории
об эльфах и феях и
видели сны о принцессах.

Это был лес, где жили, в одном неизвестном
месте, почти секретном, мама и дочь,
чьё имя никто не знал.
Но все её называли Красная шапочка.

«Мама, от того, что мне столько говорят
«красная шапочка»,
я уже не помню своего имени».

«Дело в том, что когда ты была младенцем,
я одела тебя красную шапку,
которую тебе подарила бабушка.

Ты выглядела такой красивой.
Все начали называть тебя именно так.

Время: 0.55

Desde entonces cada año y
a medida que vas creciendo
tu abuelita teje para ti una caperuza
más grande y del mismo color rojo,
tan parecido a tu boca.”

С тех пор каждый год,
пока ты подрастаешь,
бабушка вяжет для тебя шапочку
побольше и того же красного цвета,
так похожего на твои губы (*рот*)».

.....

“La última vez que estuve donde abuelita,
me dijo que ya estaba casi lista mi nueva
caperuza.”

«Последний раз, когда я была у бабушки,
она мне сказала, моя новая шапочка почти
готова».

“Caperucita, acabo de hornear
un delicioso pastel de manzana
y deberías ir hasta su casa y llevarlo.

«Шапочка, я только что испекла
вкусный яблочный пирог.
Тебе бы пойти к ней и отнести его.

¡Ay! Pero me asusta que te entretengas
jugando en el bosque
y te encuentres con
el lobo feroz.

Ох. Но как меня пугает, что ты будешь
резвиться, играя в лесу,
и встретишься с ужасным
(*беспощадным, безжалостным*) волком.

Ya sabes que es un temible y tramposo animal
que haría cualquiera cosa
para que te conviertas en su cena.”

Ты же знаешь, что это грозный и хитрый
зверь, который сделает что угодно,
чтобы превратить тебя в свой ужин».

Время: 1.36

Caperucita era en verdad una niña muy bella, traviesa y divertida. Y no tomaba en serio los consejos de su mamá.

“No temas mamá, conozco muy bien el camino. Y me iré derechito por la senda que vigila el cazador, donde el lobo ni se atreve a pasar, así estaré siempre a salvo.”

“¿Estás segura? ¡Ay mi niña! Ya sabes que con el lobo no se juega.”

Pero caperucita tenía otros planes para explorar en el bosque.

Se despidió de su madre y partió llevando una cesta con el delicioso pastel.

La pobre mamá no vio lo que los árboles vieron. Hubiera corrido detrás de la niña para mantenerla a salvo.

Шапочка действительно была очень красивой, шаловливой и веселой девочкой. И не принимала всерьёз советы своей мамы.

«Не бойся, мама, я очень хорошо знаю дорогу. И пойду прямёхонько по тропинке, что охраняет охотник, где волк и пройти не посмеет. Так я всегда буду в безопасности».

«Ты уверена? Ох, моя девочка! Ты ведь знаешь, что с волком не играют?!»

Но у шапочки были другие планы, чтобы исследовать лес.

Она попрощалась со своей матерью, и отправилось, взяв корзину с вкусным пирогом.

Бедная мама не видела того, что видели деревья. Иначе она бы бросилась вслед за девочкой, чтобы защитить её.

Время: 02:24

Un pino gris tan viejo
que hacía mil años
no cantaba su cumpleaños,
le susurró a un pinito:

“Pinito, ahí va caperucita roja
desobedeciendo a su mamá.
¡Mira cómo se interna en el bosque
y se aleja de la ruta
vigilada por el cazador!”

“Pero Pinote, esa parte del bosque
es muy peligrosa.
Allá en lo profundo acecha el lobo feroz y dicen
que está hambriento.”

“¿Qué hacemos Pinito?”

“¡Ya sé! Agitemos nuestras ramas
con todas las fuerzas,
así caperucita escuchará el rumor y
tal vez se detenga.”

Одна зеленая сосна, который был таким
старым, что уже тысячи лет
не считал свои дни рождения,
прошептала маленькой сосенке.

«Малыш, вот идет красная шапочка,
которая не слушается свою маму.
Смотри, как она углубляется (*проникает*) в
лес и отдаляется от дороги,
охраняемой охотником!»

“Но, Пиноте, эта часть леса
очень опасна.
Там в глубине притаился кровожадный волк,
и, говорят, он очень голоден».

«Что будем делать, Пинито?»

«Ага, я знаю! Давай пошелестим своими
ветвями, что есть силы.
Так шапочка услышит шелест и,
может быть, остановится».

Время: 03.04

“Podemos intentarlo.
Pero te aseguro que las personas nunca oyen
los consejos de los árboles.”

«Можем попробовать это.
Но я тебе уверяю, что люди никогда не
слышат советов деревьев».

.....

Caperucita escuchó
cómo las ramas de los árboles se estremecían
y pensó por un instante
que podría ser el lobo feroz
que se arrastraba escondido hacia ella.

Шапочка слышала,
как сотрясались ветви деревьев,
и подумала на миг,
что это мог быть ужасный волк,
что тайно крался за ней.

Pero: “¡El lobo! ¡Qué importa!
A mí no me asusta ningún lobo feroz.”

Но: «Волк! Какое дело!
Мне не страшен никакой ужасный волк».

Y se puso a recoger flores de todos los colores
para adornar la cesta
que le llevaba a su abuelita.

И она принялась собирать разноцветные
цветы, чтобы украсить корзинку,
что несла бабушке.

Muy cerca, unas garras grises
con uñas filosas
se movían entre los arbustos y
unos ojos brillantes y rojizos
perseguían la silueta de caperucita.

Совсем рядом, серые лапы
с острыми когтями
двигались среди кустов,
а глаза, красные и блестящие,
следили за силуэтом шапочки.

Время: 03.55

Minutos más tarde,
sucedió lo inevitable,
caperucita y el lobo feroz
se encontraron frente a frente.

“Hola caperucita, me encanta
que hayas venido a jugar en el bosque.
Y me gustaría darte
una bienvenida inolvidable.”

“¡El lobo feroz!
Me habían dicho cosas horribles de ti,
pero veo que eres muy amistoso.”

“Ven conmigo caperucita,
te mostraré lo amable que soy,
si aceptas ser mi invitada.”

“¡Sería maravilloso!
¿Señor feroz?
Pero tengo que llevar este pastel
a mi abuelita. Y..”

Через несколько минут
случилось неизбежное –
шапочка и ужасный волк
встретились лицом к лицу.

«Привет, шапочка, как здорово,
что ты пришла поиграть в лесу.
Мне бы хотелось устроить тебе
незабываемый приём».

«Безжалостный волк?!
Мне о тебе рассказывали ужасные вещи,
но я вижу, что ты такой дружелюбный».

«Пойдем со мной, шапочка,
я покажу тебе какой я любезный,
если согласишься стать моей гостьей».

«Это было бы удивительно!
Сеньор беспощадный!
Но я должна отнести этот пирог
своей бабушке, и...»

Время: 04.40

“¡Qué pena!
¿Y no jugaremos ni un poquito?”

“Lo lamento de verdad,
pero si no llego pronto,
mi abuelita va a estar muy triste.”

“¿Y si jugamos a las carreras?
Así no te vas a tardar.
Mira, yo me voy por este camino,
y tú por ese otro
y el que llegue primero
a la casa de tu abuelita
será el ganador.”

Como el lobo quería comerse a caperucita,
decidió engañarla. Y le propuso el camino
más largo y difícil para asegurar
que él llegaría primero.

Caperucita estaba tan emocionada
de jugar con su nuevo amigo que aceptó sin
sospechar que estaba metiéndose
en la boca del lobo.

«Ах, какая жалось!
И мы не поиграем даже чуток?»

«Я действительно сожалею,
но если я не доберусь вскоре,
моя бабушка очень расстроится».

«И если мы поиграем в догонялки?
Так ты не опоздаешь.
Смотри, я отправлюсь по этой дороге,
а ты вот по этой и тот,
кто доберётся быстрее
до дома твоей бабушки,
будет победителем».

Поскольку волк хотел съесть шапочку,
то решил обмануть её. И предложил ей
дорогу длиннее и труднее, чтобы быть
уверенным, что он доберётся первым.

Шапочка так загорелась
игрой со своим новым другом, что
согласилась, не подозревая, что бросается
прямо в пасть к волку.

*Cuando me asomo al espejo
me siento muy orgulloso
admirando mi reflejo
tan peludo y espantoso.*

*Me llamo lobo feroz....
Es el malo de este cuento.
Mi carrera es tan veloz,
que le gana al mismo viento.*

*Me llamo lobo feroz.
Es el malo de este cuento.
Mi carrera es tan veloz,
que le gana al mismo viento.*

*Cuando me asomo al espejo
me siento muy orgulloso
admirando mi reflejo*

*Когда я заглядываю в зеркало,
я чувствую себя очень гордым,
любуюсь своим отражением,
таким мохнатым и пугающим.*

*Меня зовут ужасный волк...
Он - злодей этой сказки,
Мой бег такой быстрый,
что он обгоняет ветер.*

*Меня зовут ужасный волк,
Он злодей этой сказки,
Мой бег такой быстрый,
что он обгоняет ветер*

*Когда я заглядываю в зеркало,
я чувствую себя очень гордым,
любуюсь своим отражением,*

tan peludo y espantoso.

Allí va caperucita,

rojita y apetoza.

No sabe la pobrecita

que su carne es tan jugosa.

таким мохнатым и пугающим.

Там идет шапочка,

красненькая и аппетитная.

Бедняга и не знает

какое у неё сочное мясо.

Время: 07.28

La carrera comenzó
y el lobo llegó mucho antes que caperucita.
Pensó que podría comerse también a la
abuelita. Y entonces se le ocurrió un plan muy
malvado.

“Abuelita, abuelita”, llamó el muy tramposo,
fingiendo su voz
para que se pareciera a la de caperucita.

“¿Quién es? “, preguntó desde adentro la viejita.

Забег начался,
и волк прибежал намного раньше шапочки.
Он подумал, что мог бы съесть и бабушку.
И тогда, ему в голову пришел очень
зловещий план.

«Бабушка, бабушка», позвал он, хитрый,
меняя голос,
чтобы был похож на голос шапочки.

«Кто там?», спросила изнутри старушка.

Время: 07:58

“Soy caperucita, ábreme.”

“Tu voz está muy extraña, caperucita”

“Abuelita, ábreme pronto que el lobo me persigue.”

La abuelita abrió la puerta.

Tan pronto el lobo la vio, sin ningún remordimiento, se la comió.

Se puso anteojos y ropa como la abuelita y así disfrazado se acostó en la cama para esperar a caperucita que ya estaba por llegar.

Pinote, tan grande como era, veía desde arriba lo que pasaba y pinito sin poder ayudar a caperucita, solo podía llorar.

«Я шапочка, открой мне».

«У тебя очень странный голос, шапочка».

«Бабушка, скорей открой мне, за мной гонится волк».

Бабушка открыла дверь.

Как только волк её увидел, съел без всякого сожаления.

Одел себе очки и бабушкину одежду. И так, переодетый, лёг на кровать, чтобы подождать шапочку, которая уже была на подходе.

.....

Пиноте, будучи таким большим, видел сверху то, что происходило и Пинито, не способный помочь шапочке, мог только плакать.

Время: 08:41

“Pinote, tenemos que hacer algo.

Tenemos que ayudarla, por favor.”

“Tengo una idea, pinito.

Vamos a sacudir nuestras ramas,
todos los árboles del bosque al mismo tiempo.

Así tal vez el cazador sepa que
algo está pasando en la casa de la abuelita.”

“¡Sí, sí! Tiene que funcionar.”

«Пиноте, мы должны что-то сделать.
Мы должны помочь ей, пожалуйста».

«У меня есть идея, Пинито.
Давай мы, деревья со всего леса,
потрясем своими ветками одновременно.
Может быть так, охотник осознает,
что что-то происходит в доме бабушки».

«Да, да! Это должно сработать!»

.....

Mientras tanto caperucita llegó
adonde su abuelita dando saltos de felicidad
para contarle que había ganado una carrera
al lobo feroz.

Estaba tan orgullosa y tan entusiasmada
que no se dio cuenta del lobo disfrazado
metido en la cama de la abuelita.

В это время шапочка добралась
до своей бабушки, прыгая от счастья,
чтобы рассказать ей, что она выиграла
соревнование у ужасного волка.

Её так переполняли гордость и эмоции,
что она и не заметила переодетого волка в
бабушкиной постели.

Время: 09.24

“Abuelita, acabo de ganarle una carrera al lobo feroz.

Me lo encontré en el bosque y...

Abuelita,

¿porqué tienes esos ojos tan grandes?”

“Pues, para verte mejor.”

“¿Y por qué tienes las orejas tan grandes?”

“Son para oírte mejor.”

“Sí, pero, ¿por qué tienes esa nariz tan grande?”

“Para olerte mejor.”

“¿Y por qué tienes esa boca tan grande?”

“Para comerte mejor”,

dijo el lobo y saltó de la cama quitándose el disfraz y mostrando sus afilados colmillos.

«Бабушка, я только что выиграла забег с ужасным волком.

Я его встретила в лесу и...

Бабушка,

почему у тебя такие большие глаза?»

«Ну..., чтобы лучше тебя видеть».

«А почему у тебя такие большие уши?»

«Они чтобы слышать тебя лучше».

«Да, но... почему у тебя такой большой нос?»

«Чтобы лучше слышать твой запах».

«И почему у тебя такой большой рот?»

«Чтобы лучше съесть тебя»,

сказал волк и прыгнул с кровати, срывая с себя наряд, обнажая свои острые клыки.

Время: 10.09

Caperucita trató de escapar,
pero ya era tarde.

El lobo se abalanzó y la atrapó entre sus garras.

“¡Auxilio! ¡Auxilio!”

La idea de pinito y pinote había funcionado.

Y el cazador se había alarmado
justo en el momento en que pasaba
por la casa
y escuchó los gritos de caperucita.

“¡Detente lobo!”, gritó desde la puerta
y apuntó al lobo con su inmenso cañón
de su escopeta.

El lobo se asustó tanto,
tanto que sus ojos se desorbitaron,
cayeron sus manos al suelo,
y su gran bocota se abrió
dejando salir a la asustada abuelita.

Шапочка попыталась убежать,
но уже было поздно.

Волк рванулся и схватил её между лапами.

«На помощь! На помощь!»

Идея Пинито и Пиноте сработала.

И охотник был предупрежден,
как раз в тот момент, когда он проходил
мимо дома,
он слышал крики красной шапочки.

«Остановись, волк!», крикнул он из дверей
и направил на волка огромный ствол
своего ружья.

.....

Волк так испугался,
что глаза вылезли из орбит,
лапы разъехались по полу,
и его огромный ротище открылся,
позволив выйти испуганной бабушке.

Время: 10.55

Sin pensarlo, el cazador tomó al lobo por sus orejotas y lo empujó con todas sus fuerzas fuera de la casa.

El lobo huyó por el bosque y nunca más se supo de él.

Caperucita regresó a su casa acompañada por su abuelita y el cazador.

Pinote, pinito y todos los árboles y animalitos del bosque la oyeron cantar esta canción:

Не раздумывая, охотник взял волка за уши и со всей силы вытолкнул за пределы дома.

Волк помчался по лесу и больше о нем и не слышали (*не знали*).

Шапочка вернулась домой в сопровождении своей бабушки и охотника.

Пиноте, Пинито и все деревья и лесные зверушки слышали, как она поёт эту песню:

Время: 11.22

La canción de caperucita/песня красной шапочки

*El lobo ya se ha marchado,
se la estaba de valiente*

*con su pelaje erizado
y sus garras y sus dientes.*

*El cazador me ha salvado,
mi abuelita está sonriente.*

*Волк уже убежал,
а такой был смелый,*

*со своей вздыбившейся шерстью,
со своими когтями и зубами.*

*Охотник меня спас,
моя бабушка улыбается.*

*Hasta el pastel se ha librado,
todavía está caliente.*

*Después del terrible susto,
he aprendido la lección.*

*Mi mamá estaba en lo justo
cuando me advirtió:
con el lobo no se juega*

*Mi mamá tenía razón.
Si el cazador no llega,
otra fuera esta canción.*

*Si el cazador no llega,
otra fuera esta canción.*

“Испанский через истории”

*И даже пирог освободили,
он все еще горячий.*

*После ужасного испуга,
я усвоила урок*

*Моя мама была права,
когда предупредила меня:
с волком не играют.*

*Моя мама была права.
Если бы охотник не пришёл,
эта песня была бы другой.*

*Если бы охотник не пришёл,
эта песня была бы другой.*

Moraleja/Мораль:

“Escucha a los que te quieren.
Sabes lo que te conviene.
Ellos tienen la razón
porque hablan de corazón.”

«Слушай тех, кто тебя любит.
Они знают, что для тебя лучше.
Они правы,
потому что говорят от всего сердца».